

Ὁκτώηχος - Ὁχος βαρύς.

Τῷ Σαββάτῳ Πρωῖ

Μηναῖον - ΤΗ Ζ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Ἀμβροσίου,

Ἐπισκόπου Μεδιολάνων

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

**Ἀντίφωνον Α'. Ὁχος β'.**

**Στίχ. α'.** Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ  
Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ  
ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Octoechos - Grave Mode.**

On Saturday Morning

**Menaion - December 7**

Memory of St. Ambrose, Bishop of Milan

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** *It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** *The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,  
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος  
δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

ἤ·

**Στίχ. α'.** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ,  
ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

ἤ·

**Στίχ. β'.** Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς  
ἀλαλάζωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ  
Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα,  
Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ἤ·

**Στίχ. γ'.** Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα  
τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι  
αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν  
αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** The Lord reigns; He clothed Himself  
with majesty; the Lord clothed and girded Himself  
with power. [SAAS]

or:

**Verse 1:** Come, let us greatly rejoice in the Lord;  
let us shout aloud to God our savior. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** And He established the world,  
which shall not be moved. [SAAS]

or:

**Verse 2:** Let us come before His face with  
thanksgiving, and let us shout aloud to Him with  
psalms. For the Lord is a great God, a great King over  
all the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** Holiness is proper to Your house, O  
Lord, unto length of days. [SAAS]

or:

**Verse 3:** For in His hand are the ends of the  
earth, and the heights of the mountains are His. For  
the sea is His, and He made it, and His hands formed  
the dry land. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for

τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἷς ὢν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Γ'.**  
**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἁγίου.**  
**Ἦχος δ'.**

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,  
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ  
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·  
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά,  
τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ Ἱεράρχα  
Ἀμβρόσιε· πρόσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Antiphon III.**  
**Apolytikion. For the Saint.**  
**Mode 4.**

A rule of faith are you, and an icon of  
gentleness, and a teacher of self-control. And  
to your flock this was evident, by the truth of  
your life and deeds. You were humble and  
therefore you acquired exalted gifts, treasure  
in heaven for being poor. Father holy hierarch  
Ambrose, intercede with Christ our God, and  
entreat Him to save our souls. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος βαρύς.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι  
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

**Τροπάρια.**

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

*Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.*

Ὡραῖος ἦν καὶ καλὸς εἰς βρωσιν, ὁ ἐμὲ  
θανατώσας καρπός· Χριστός ἐστι τὸ ξύλον  
τῆς ζωῆς, ἐξ οὗ φαγὼν οὐ θνήσκω, ἀλλὰ  
βοῶ σὺν τῷ ληστῇ· Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν  
τῇ Βασιλείᾳ σου.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Grave Mode.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.  
[RSV]

Blessed are the merciful, for they shall  
obtain mercy. [RSV]

Blessed are the pure in heart, for they  
shall see God. [RSV]

**Troparia.**

From Octoechos - - -

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

The fruit that killed me of old was good  
for food and beautiful to contemplate. But  
Christ is the very tree of life, from which I eat  
and die not. And echoing the Robber's words,  
I cry out, "Remember me in Your kingdom, O  
Lord." [SD]

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

Τελέσαντες τὸν καλὸν ἀγῶνα, καὶ  
τὴν πίστιν τηρήσαντες, στεφάνους  
ἀφθαρσίας παρὰ Θεοῦ, ἐδέξασθε καὶ  
δόξης, καταξιούσθε τῆς αὐτοῦ, Μάρτυρες  
πανεύφημοι, τῶν Ἀγγέλων σύσκηνοι.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἱερουργῶν καὶ Ὁσίων δῆμοι, Προφητῶν  
καὶ σεπτῶν Γυναικῶν, κατάλογος τιμάσθω  
ὁ ἱερός, σκηναῖς τῶν πρωτοτόκων, νῦν  
κατοικοῦντες ἐν χαρᾷ, καὶ συναγελάζοντες,  
Ἀσωμάτων τάξεσι.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Κατάταξον ἐν σκηναῖς Δικαίων,  
ἐξ ἡμῶν οὓς μετέστησας, τὰ τούτων  
παραβλέψας Λόγε Θεοῦ, ἐν γνώσει καὶ  
ἀγνοίᾳ, πεπραγμένα ἐπὶ γῆς, ψυχικὰ  
ἐγκλήματα, διὰ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Ἰκέται σοι, ὦ Τριάς ἁγία, οἱ θανέντες  
προσέρχονται, ῥυσθῆναι ἐξαιτοῦντες ἐκ  
φλογός, τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, καὶ τυχεῖν  
τῶν ἀγαθῶν, δόξης τῆς ἁγίας σου, ἐν ἡμέρᾳ  
κρίσεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐσκήνωσεν ἐν τῇ σῇ νηδύϊ, τοῦ Πατρὸς  
τὸ ἀπαύγασμα, καὶ τοὺς καθυπαχθέντας

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

O holy Athletes, when you had finished  
\* fighting the good fight and kept the faith,  
\* from God you were awarded the crowns \*  
of incorruption and granted \* to be glorified  
with Him, \* O all-lauded Martyr Saints,  
dwelling with the Angels on high. [SD]

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

Let us now honor the sacred roster \* of  
the saintly bishops, priests, and monks, \* and  
prophets, holy women, and the rest \* who  
reside in the dwellings \* of the first-born now  
with joy, \* socializing with the hosts \* of the  
Incorporeals. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

Assign a place wherein dwell the  
Righteous \* to those whom You translated  
from us, \* and overlook the spiritual sins \*  
that they may have committed \* in ignorance  
or knowingly \* while on earth, O Word of  
God, \* in Your love and great mercy. [SD]

Glory.

Those who have died supplicate You,  
praying \* to You, the all-holy Trinity, \*  
imploring that You save them from that  
flame \* that is fearful and eternal, \* and on  
Judgment Day that they \* obtain the eternal  
goods \* and Your holy glory, O God. [SD]

Both now. **Theotokion.**

All-holy Lady, the Father's brightness \*  
made His dwelling in your virgin womb, \*

τοῦ ἐχθροῦ, κακίστη συμβουλία, καὶ  
ἐμπεσόντας εἰς φθοράν, Παναγία Ἄχραντε,  
πάλιν ἀνεκαίνισε.

for us who were subjected to the foe \* and fell  
into corruption, \* for we took the bad advice.  
\* But, O all-immaculate, \* your Son made us  
new again. [SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἁγίου.**

**Ἦχος δ'.**

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,  
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ  
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·  
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά,  
τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ Ἱεράρχα  
Ἀμβρόσιε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ  
τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει  
σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας·  
ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα,  
τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου  
συντήρησον, πολυέλεε.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion. For the Saint.**

**Mode 4.**

A rule of faith are you, and an icon of  
gentleness, and a teacher of self-control. And  
to your flock this was evident, by the truth of  
your life and deeds. You were humble and  
therefore you acquired exalted gifts, treasure  
in heaven for being poor. Father holy hierarch  
Ambrose, intercede with Christ our God, and  
entreat Him to save our souls. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. For the Martyrs.**

**Mode pl. 4. Automelon.**

O Planter of creation, Lord, to You does  
the entire world bring as an offering the  
God-bearing martyr Saints, as being nature's  
first fruits. At their earnest entreaties, keep  
Your Church in a state of profoundest peace,  
through the Theotokos, O Lord abundantly  
merciful. [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.



Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

## Ὁ Ἀπόστολος

ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΚΕ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμός 31.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ  
ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

**Στίχ.** Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι  
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι.

Γα 1:3-10

Ἀδελφοί, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ  
Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν  
ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται ἡμᾶς ἐκ  
τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ  
θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ᾧ ἡ  
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.  
Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε  
ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ  
εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο,  
εἰ μὴ τινὲς εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ  
θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ  
Χριστοῦ. Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος  
ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ  
εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. Ὡς  
προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις  
ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε,  
ἀνάθεμα ἔστω. Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω  
ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ  
ἔτι ἀνθρώποις ἡρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ  
ἂν ἦμην.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμοὶ 64, 101.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Holy Immortal, have mercy on us.

## The Epistle

SATURDAY OF THE TWENTY-FIFTH WEEK

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 31.

Be glad in the Lord and rejoice greatly.

[SAAS]

**Verse:** *Blessed are those whose  
transgressions are forgiven, and whose sins are  
covered.* [SAAS]

Gal. 1:3-10

Brethren, grace to you and peace from  
God the Father and our Lord Jesus Christ,  
who gave himself for our sins to deliver  
us from the present evil age, according to  
the will of our God and Father; to whom  
be the glory for ever and ever. Amen. I am  
astonished that you are so quickly deserting  
him who called you in the grace of Christ and  
turning to a different gospel - not that there  
is another gospel, but there are some who  
trouble you and want to pervert the gospel of  
Christ. But even if we, or an angel of heaven,  
should preach to you a gospel contrary to  
that which we preached to you, let him be  
accursed. As we have said before, so now I  
say again, If any one is preaching to you a  
gospel contrary to that which you received, let  
him be accursed. Am I now seeking the favor  
of men, or of God? Or am I trying to please  
men? If I were still pleasing men, I should not  
be a servant of Christ. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 2. Psalms 64, 101.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.



**Στίχ. α'.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. β'.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

ΤΩΙ ΣΑΒΒΑΤΩΙ ΤΗΣ ΙΒ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Λου ιγ' 19 - 29

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ἤρξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Πάλιν εἶπε· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὁμοία ἐστὶ ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἕξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. τότε ἄρξῃσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας· καὶ ἐρεῖ· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ᾄψῃσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας

**Verse 1:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

Saturday of the Twelfth Week of Luke

Lk. 13:19-29

The Lord said this parable, "The kingdom of God is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his garden; and it grew and became a tree, and the birds of the air made nests in its branches." And again he said, "To what shall I compare the kingdom of God? It is like leaven which a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened." He went on his way through towns and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. And some one said to him, "Lord, will those who are saved be few?" And he said to them, "Strive to enter by the narrow door; for many, I tell you, will seek to enter and will not be able. When once the householder has risen up and shut the door, you will begin to stand outside and to knock at the door, saying, 'Lord, open to us.' He will answer you, 'I do not know where you come from.' Then you will begin to say, 'We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.' But he will say, 'I tell you, I do not know where you come from; depart from me, all you workers of iniquity!' There you will weep and gnash your teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves thrust out. And men will

τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ,  
ὕμᾱς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω, καὶ ἥξουσιν  
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ  
καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ  
βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

### **Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Κοινωνικόν. Ψαλμοὶ 64, 101.**

Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου,  
Κύριε. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν  
καὶ γενεάν. Ἀλληλουϊά.

### **Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### **ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

come from east and west, and from north and  
south, and sit at table in the kingdom of God."

[RSV]

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

### **Communion Hymn. Psalms 64, 101.**

Blessed are they whom You have chosen  
and received, O Lord. Their memorial abides  
from generation to generation. Alleluia. [SAAS]

### **Hymn after Holy Communion. Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

### **THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all

Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις ἰχθύος.*

*Εἶναι ἡ νηστεία πρὸ τῶν Χριστουγέννων.*

the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fish: fish, oil and wine are allowed. Refrain from meat,  
dairy and eggs.*

*It is the Christmas fast.*